

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE:

NV/99/43

The enclosed communication, available in English, Russian and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Chile and Kyrgyzstan to the United Nations.

25 August 1999

\* \* \*

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en espagnol et en russe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Chili et du Kirghizistan auprès de l'Organisation.

25 août 1999

**MISION PERMANENTE DE  
CHILE ANTE NACIONES UNIDAS**

**MISION PERMANENTE DE LA  
REPUBLICA DE KIRGUISTAN**

Nueva York, 10 de Agosto de 1999

Excelencia:

Tenemos el honor de informar a V.E. que el 9 de Agosto de 1999 se han establecido relaciones diplomáticas a nivel de Embajadores entre la República de Chile y la República de Kirguistán.

Sobre el particular, nos permitimos solicitar a V.E. que esta comunicación sea transmitida para información de los Estados miembros de la Organización.

Nos valemos de esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de nuestra más alta y distinguida consideración.



Juan Larrain  
Embajador  
Representante Permanente de Chile  
ante las Naciones Unidas



Zamira B. Eshmambetova  
Embajadora  
Representante Permanente  
de la República de Kirguistán  
ante las Naciones Unidas

Excelentísimo  
Señor Kofi Annan  
Secretario General de las Naciones Unidas  
Nueva York.

**JOINT COMMUNIQUÉ**  
**ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS**  
**BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE KYRGYZ REPUBLIC**

The Governments of the Republic of Chile and the Kyrgyz Republic, firmly convinced that the best form of strengthening international peace and security is achieved through understanding, cooperation and links of friendship among Nations, have decided to establish formal diplomatic relations in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961.

In establishing diplomatic relations, both parties reiterate their adherence to the principles established by the Charter of the United Nations.

Done in New York, United States of America, on 9 August 1999 in duplicate in Spanish, Kyrgyz, Russian and English, all text being equally authentic.

For the Government of the  
Republic of Chile



Juan Larrain  
Ambassador  
Permanent Representative  
of Chile  
to the United Nations

For the Government of the  
Kyrgyz Republic



Zamira B. Eshmambetova  
Ambassador  
Permanent Representative  
of the Kyrgyz Republic  
to the United Nations

## СОВМЕСТНОЕ КОММЮНИКЕ

### ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ЧИЛИ И КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Республики Чили и Правительство Кыргызской Республики, твердо убежденные, что наилучшая форма укрепления международного мира и безопасности достигается через понимание, сотрудничество и узы дружбы между народами, договорились установить официальные дипломатические отношения в соответствии с положениями Венской Конвенции о дипломатических отношениях от 18 апреля 1961 года.

Устанавливая дипломатические отношения, обе стороны подтверждают свою приверженность принципам, установленным Уставом Организации Объединенных Наций.

Совершено в г. Нью-Йорке, Соединенные Штаты Америки, 9 августа 1999 года на испанском, кыргызском, русском и английском языках в двух экземплярах каждый, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Республики Чили



Жуан Ларрен  
Посол,  
Постоянный Представитель  
Чили при Организации  
Объединенных Наций

За Правительство  
Кыргызской Республики



Замира Б.Ешмамбетова  
Посол,  
Постоянный Представитель  
Кыргызской Республики при  
Организации Объединенных Наций

**COMUNICADO CONJUNTO  
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMATICAS  
ENTRE LAS REPUBLICAS DE CHILE Y KIRGUISTAN**

Los Gobiernos de la República de Chile y de la República de Kirguistán, convencidos de que la mejor forma de fortalecer la paz y la seguridad internacional se obtiene mediante el entendimiento, la cooperación y los vínculos amistosos entre Naciones, han decidido establecer relaciones diplomáticas formales, de acuerdo con lo establecido en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961.

Al establecer relaciones diplomáticas, ambas partes reiteran su adhesión a los principios establecidos en la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Nueva York, Estados Unidos, a los 9 días del mes de agosto de 1999, en duplicado en español, kirguís, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República de Chile



Juan Larrain  
Embajador  
Representante Permanente  
de Chile  
ante Naciones Unidas

Por el Gobierno de la  
República de Kirguistán



Zamira B. Eshmambetova  
Embajadora  
Representante Permanente  
de la República de Kirguistán  
ante Naciones Unidas